



...de l'eau chaude économique.

F

NL



Chauffe-eau instantané électronique DSX

Instructions de montage pour l'installateur

Elektronische doorstroomwaterverwarmer DSX

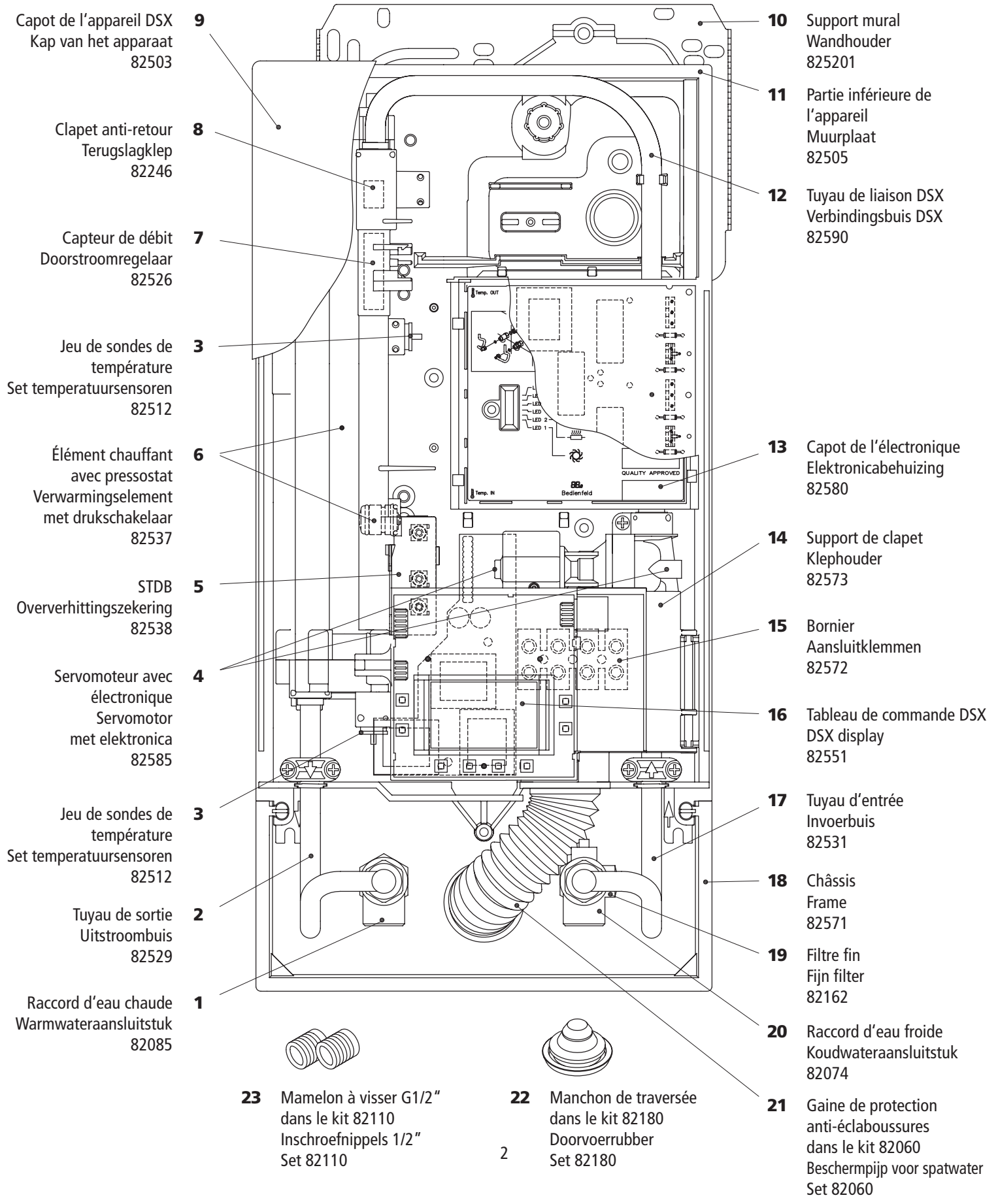
Lees voor Installatie / gebruik van het apparaat deze handleiding nauwkeurig door!

Montagehandleiding voor de installateur

1 Vue d'ensemble **Overzicht**

Il faut toujours indiquer le type d'appareil et le numéro de série lors d'une commande de pièces de rechange!

Bij onderdeelbestelling altijd het apparaattype en het serienummer vermelden!



2 Sommaire

1. Vue d'ensemble	Page 2
2. Sommaire	3
3. Environnement et recyclage	3
4. Consignes de sécurité.	4
5. Caractéristiques techniques	5
6. Dimensions	5
7. Installation	6–9
8. Montage apparent	9
9. Branchement électrique (réservé au professionnel)	10–12
10. Première mise en service	13–14
11. Opérations d'entretien	15
12. Notice résumée	16

Pièces joints «Mode d'emploi pour l'utilisateur»

Consignes de sécurité	II
Description de l'appareil	III
Nettoyage et entretien	III
Utilisation:	
Réglage de la température	IV
Touches programmables.	IV
Menu service	V–VI
Menu setup	VI–VIII
Limitation de la température	VIII
Rétablir les réglages par défaut	IX
Conseil pour économiser l'énergie	IX
Limite de puissance	IX
Utilisation sur des installations solaires	X
Purge après travaux d'entretien	X
Auto-dépannage et S.A.V.	XI
Notice résumée	XII

Inhoudsopgave

1. Overzicht	page 2
2. Inhoudsopgave	3
3. Milieu en recycling	3
4. Veiligheidsinstructies	4
5. Technische gegevens	5
6. Afmetingen	5
7. Installatie	6–9
8. Directe montage op de kraan	9
9. Elektrische verbinding (alleen door de vakman).	10–12
10. Eerste ingebruikstelling	13–14
11. Onderhoudswerkzaamheden	15
12. Korte gebruiksaanwijzing	16

Bijlage »handleiding voor de gebruiker«

Veiligheidsinstructies	II
Apparaatbeschrijving	III
Reiniging en onderhoud.	III
Gebruik:	
Temperatuur instellen	IV
Programmeertoetsen	IV
Servicemenu	V–VI
Instellingenmenu	VI–VIII
Temperatuurbereik	VIII
Terugzetten fabrieksinstellingen.	IX
Tips voor energiebesparing	IX
Vermogensbereik	IX
Gebruik met zonnewarmtesystemen	X
Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden	X
Probleemoplosser en klantenservice	XI
Korte gebruiksaanwijzing.	XII

3 Environnement et recyclage

Ce produit a été fabriqué avec des matériaux et des composants de qualité supérieure qui sont recyclables et réutilisables. Ce symbole sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent indique que les composants électriques et électroniques doivent être mis au rebut séparément des ordures ménagères à la fin de leur cycle de vie. Veuillez par conséquent déposer ces produits auprès des déchetteries ou des points de collecte communaux prévus à cet effet qui récupèrent gratuitement ces produits en vue de leur traitement, de la récupération des matières et du recyclage. La mise au rebut de ces produits conformément à la réglementation contribue à la protection de l'environnement et évite des effets néfastes sur l'homme et l'environnement, lesquels pourraient résulter d'une manipulation inappropriée des appareils à la fin de leur cycle de vie.

Vous obtiendrez des informations précises sur la déchetterie ou le point de collecte le plus proche auprès de votre mairie. Clients professionnels: veuillez prendre contact avec votre distributeur ou votre fournisseur lorsque vous souhaitez mettre au rebut des appareils électriques et électroniques, il vous communiquera des informations supplémentaires. Ce symbole est uniquement valable au sein de l'Union européenne.

Milieu en recycling

Uw product is uit hoogwaardige materialen en componenten ontwikkeld en samengesteld, die recyclebaar en weer gebruikt kunnen worden. Dit symbool op producten en/of begeleidende documenten betekend, dat elektrische en elektronische producten aan het eind van hun levensduur zijn, gescheiden van het huisvuil weggegooid moeten worden. Brengt u alstublieft deze producten voor behandeling, grondstofterugwinning en recycling naar de daarvoor bestemde inzamelpunten, die het apparaat kosteloos innemen. Deze goed georganiseerde terugname van de producten dient het milieu en verhindert mogelijke schadelijke uitwerkingen op mens en milieu.

Precieze informatie over de dichtstbijzijnde inzamelpunt kunt u bij uw eigen gemeente opvragen. Bedrijven: wanneer u elektrische en elektronische apparaten moet innemen, treed u dan met uw leverancier in contact. Deze is tot verdere informatie bereid. Dit symbool is alleen geldig in de EU.





Seul un centre technique agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable de l'observation des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel!

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
- La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
- La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
- Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou encore aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 30 °C.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances, à moins d'être surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu de sa part des instructions sur la manière d'utiliser l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Montage, eerste ingebruikstelling en onderhoud van dit apparaat mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.

- Gebruik het apparaat alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
- Het apparaat is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en soortgelijke plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van leidingwater.
- Het apparaat mag niet aan vorst blootgesteld worden.
- Het apparaat goed en duurzaam geaard aangesloten worden
- De minimale specifieke waterweerstand mag niet onder het op het typeplaatje aangegeven waarde komen.
- De waterdruk mag niet boven de op het typeplaatje aangegeven waarde komen
- Voor de eerste ingebruikstelling en iedere keer nadat het apparaat leeggemaakt is (b.v. na werkzaamheden aan de water installatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat worden ontvlucht in overeenstemming met de aanwijzingen op pagina 13.
- Maak het apparaat nooit open zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische veranderingen aan het apparaat of aan de elektrische en waterleidingen aan.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven 43 °C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat de kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water door stroomt.
- De watertoevoertemperatuur mag niet hoger dan 70 °C zijn.
- Schakel in het geval van een storing direct de zekeringen uit. Bij lekkage in het apparaat sluit u direct de toevoerleiding van koud water af. Laat de storing alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman herstellen.
- Dit apparaat is niet geschikt om door personen (met inbegrip van kinderen), met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of bij gebrek aan ervaring en/of bij gebrek aan kennis te worden gebruikt, tenzij een ander zelfstandig persoon toezicht houdt of zij ontvangen van deze persoon instructies hoe het apparaat gebruikt kan worden. Kinderen zouden gecontroleerd moeten worden, om er zeker van te zijn, dat zij niet met het materiaal spelen.

5 Caractéristiques techniques

Technische gegevens

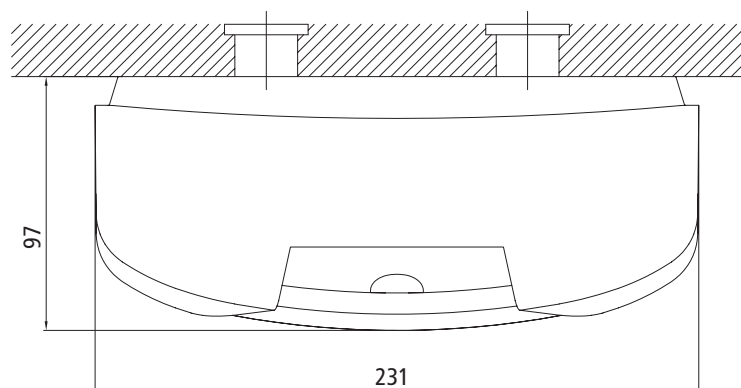
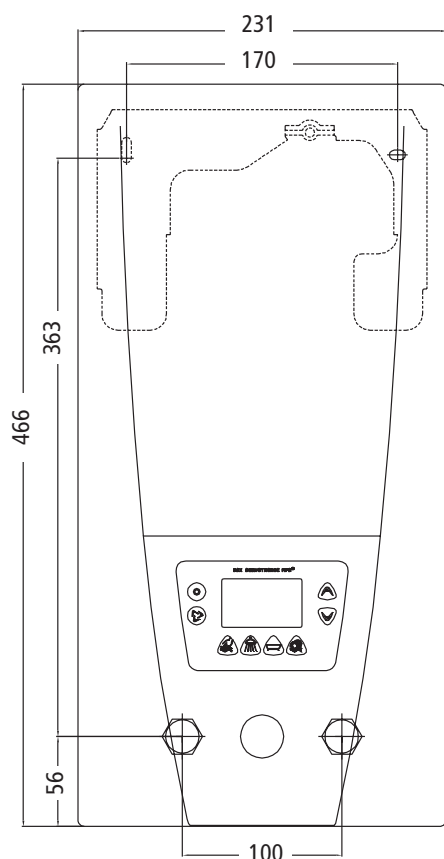
Type	DSX				Type
N° de référence	34327				Bestelnr.
Puissance / courant nominal	18 kW..27 kW (26A..39A)				Nominaal vermogen / stroom
Puissance / courant choisi(e)	18 kW (26 A) <input type="checkbox"/>	21 kW (30 A) <input type="checkbox"/>	24 kW (35 A) <input type="checkbox"/>	27 kW (39 A) <input type="checkbox"/>	Ingesteld vermogen / stroom
Branchement électrique	3/PE 380..415V AC			3/PE 400V AC	Elektrische verbinding
Section de câble requise	4,0 mm ²	4,0 mm ²	6,0 mm ² ¹⁾	6,0 mm ²	Minimale kabeldoorsnede
Production d'eau chaude (l/min) max. avec Δt = 28 K max. avec Δt = 38 K	9,2 6,8	10,7 7,9	12,3 9,0	13,8 10,2	Warmwatervermogen (l/min) max. bij Δt = 28 K max. bij Δt = 38 K
Capacité nominale	0,4 l				Nominale capaciteit
Construction	fermée, 1 MPa (10 bar) surpression nominale gesloten, 1 MPa (10 bar) nominale overdruk				Model
Système de chauffage	Fil nu IES® / Blankdraad IES®				Verwarmingssysteem
Domaine d'application à 15 °C: Résistivité de l'eau Conductivité électrique	≥ 1100 Ωcm ≤ 90 mS/m				Bereik bij 15 °C Specifieke waterweerstand Spec. elektr. geleidingsvermogen
Température d'entrée	≤ 70 °C				Temperatuur van het toevoerwater
Débit de mise en marche	2,5 l/min				Drempelwaarde
Chute de pression	0,2 bar à / bij 2,5 l/min		1,3 bar à / bij 9,0 l/min		Drukverlies
Plage de réglage de la température	20 °C – 60 °C				Instelbare temperaturen
Branchement de l'eau	G 1/2"				Wateraansluiting
Poids (avec plein d'eau)	4,19 kg				Gewicht gevuld met water
Classe de protection selon VDE	I				VDE-veiligheidsklasse
Certificat de contrôle du bruit	PA-IX 6822/I				geluidsniveaucertificaat
Classe de protection / sécurité	IP 25 CE CCC				Veiligheidsklasse / veiligheidskenmerk

1) La section de 4 mm² peut être conservée lors du remplacement d'un appareil de 21 kW / 380V.

1) Bij het vervangen van een 21 kW / 380V-apparaat kan de kabeldoorsnede van 4 mm² gebruikt worden.

6 Dimensions

Afmetingen





Du fait de la réglementation nationale sur la construction, un certificat de contrôle général émis par le centre technique du bâtiment est délivré pour cet appareil pour justifier de son aptitude à l'utilisation du point de vue des émissions sonores.

Du fait de la réglementation nationale sur la construction, un certificat de contrôle général émis par le centre technique du bâtiment est délivré pour cet appareil pour justifier de son aptitude à l'utilisation du point de vue des émissions sonores.

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Dispositions des entreprises de distribution d'énergie et d'eau
- Indications sur la plaque signalétique
- Caractéristiques techniques

Lieu de montage

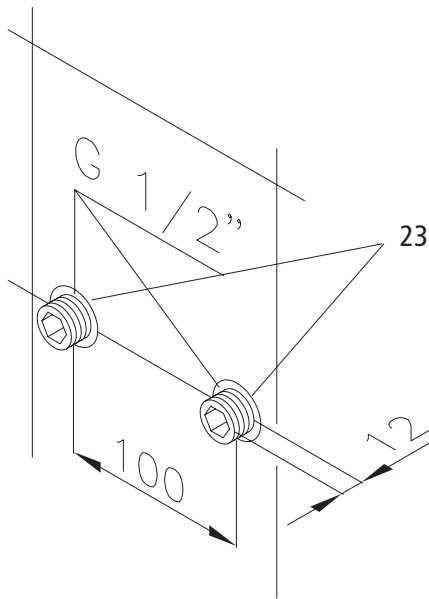
- L'appareil doit uniquement être installé dans un local hors gel. L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil est prévu pour être fixé au mur et il doit être installé en position verticale avec les raccords d'eau en bas.
- L'appareil est conforme au degré de protection IP25 et selon VDE 0100 Partie 701, il peut être installé dans la zone de protection 1.
- Il convient que la distance entre le chauffe-eau instantané et le point de prélèvement soit la plus courte possible pour éviter les pertes thermiques.
- Installer un robinet d'arrêt dans la conduite d'arrivée pour les travaux d'entretien. L'appareil doit être accessible pour les opérations d'entretien.
- Vous pouvez utiliser des conduites d'eau en cuivre ou en acier. Les tuyaux en matière plastique ne sont autorisés que s'ils sont conformes à la norme DIN 16893 Série 2. Les conduites d'eau chaude doivent être munies d'une isolation thermique.
- La résistivité de l'eau à 15 °C doit être au moins égale à 1100 Ω cm. Vous pouvez obtenir cette valeur auprès de votre service des eaux.

Er moet op het volgende worden gelet:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Informatie op het typeplaatje.
- Technische gegevens.

Montageplaats

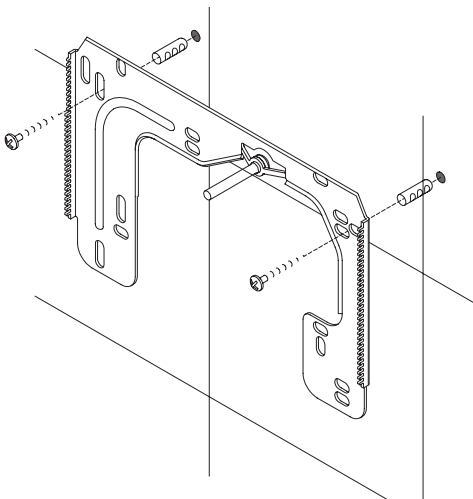
- Installeer het apparaat alleen in een vorstvrije ruimte. Het mag nooit worden blootgesteld aan vorst.
- Het apparaat is bedoeld voor wandmontage en moet verticaal met de aansluitingen naar onder geïnstalleerd worden.
- Het apparaat voldoet aan de veiligheidsklasse IP25 en mag in gebieden van categorie 1 uit de VDE 0100 deel 701 worden geïnstalleerd.
- Om warmteverlies te voorkomen, moet de afstand tussen de doorstroomwaterverwarmer en de kraan zo klein mogelijk zijn.
- Voor onderhoudswerkzaamheden moet in de toevoerleiding een afsluitkraan worden geïnstalleerd. Het apparaat moet toegankelijk zijn voor onderhoudswerkzaamheden.
- Er kunnen zowel koperen als stalen waterleidingen worden gebruikt. Kunststofleidingen mogen alleen worden gebruikt wanneer deze voldoen aan DIN 16893 regel 2. De warmwaterleidingen moeten geïsoleerd zijn.
- De specifieke waterweerstand moet bij 15 °C minimaal 1100 Ω cm bedragen. De specifieke waterweerstand kan worden opgevraagd bij uw waterleverancier.



Montage du support mural

Si vous installez le chauffe-eau instantané DEX en remplacement d'un autre produit, il n'est généralement pas nécessaire de percer de nouveaux trous pour le support mural. Dans ce cas, il vous suffit de visser les mamelons à visser (23) comme décrit au point 2. et de monter le support mural.

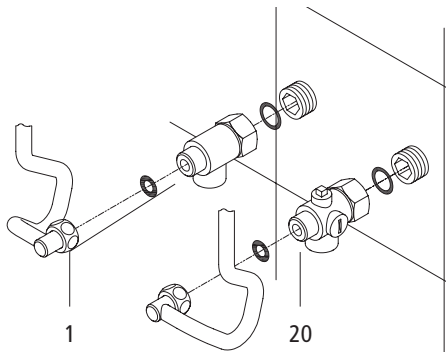
1. Rincez soigneusement les conduites d'eau avant l'installation pour en éliminer les impuretés.
2. Vissez les mamelons à visser dans les deux raccords muraux avec une clé Allen de 12 mm. Les mamelons à visser doivent dépasser de 12 mm après avoir été serrés.
3. Maintenez le gabarit de montage fourni contre le mur et alignez-le de telle sorte que les trous dans le gabarit coïncident avec les raccords. Tracez les trous de perçage d'après le gabarit et percez les trous avec un foret de 6 mm. Insérez les chevilles fournies et fixez le support mural (10) avec les vis.
4. Les entretoises fournies permettent de compenser le décalage lié au carrelage ou les irrégularités jusqu'à 30 mm. Elles se montent entre le mur et le support mural.



Wandplaat monteren

Wanneer u de doorstroomwaterverwarmer DEX ter vervanging van een ander merk wilt installeren, hoeft u over het algemeen geen nieuwe gaten te boren voor de wandplaat. In dat geval hoeft u alleen de inschroefnippel (23) zoals beschreven onder punt 2 in de wand te schroeven en de wandplaat te monteren.

1. Spoel de watertoevoerleidingen grondig door voordat u het apparaat installeert om vuil uit de leidingen te verwijderen.
2. Schroef de inschroefnippel met een 12 mm inbussleutel in de beide wandaansluitpunten. De inschroefnippel moet na het vastdraaien 12 mm uitsteken.
3. Houd het meegeleverde montagesjabloon tegen de wanden. Plaats deze zo dat de gaten in het sjabloon over de aansluitingen heen passen. Teken de boorgaten met het sjabloon op de muur en boor de gaten met een 6 mm-boortje. Plaats de meegeleverde pluggen in de gaten en schroef de wandplaat (10) vast.
4. Hoogteverschillen in de tegels of oneffenheden tot 30 mm kunnen met behulp van de meegeleverde afstandhouders worden geëgaliseerd. De afstandhouders worden tussen de wand en de wandplaat gemonteerd.



Pose des raccords

1. Vissez le raccord à eau froide (20) sur le mamelon avec l'écrou d'accouplement et le joint 1/2" comme illustré.
2. Vissez le raccord à eau chaude (1) sur le mamelon avec l'écrou d'accouplement et le joint 1/2".

Aansluitstukken installeren

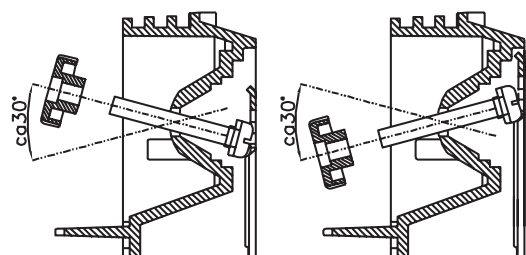
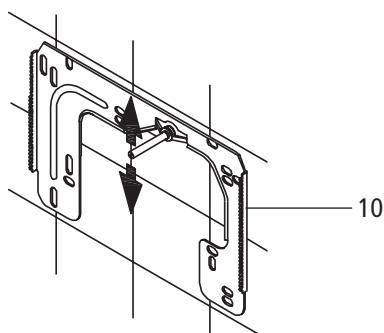
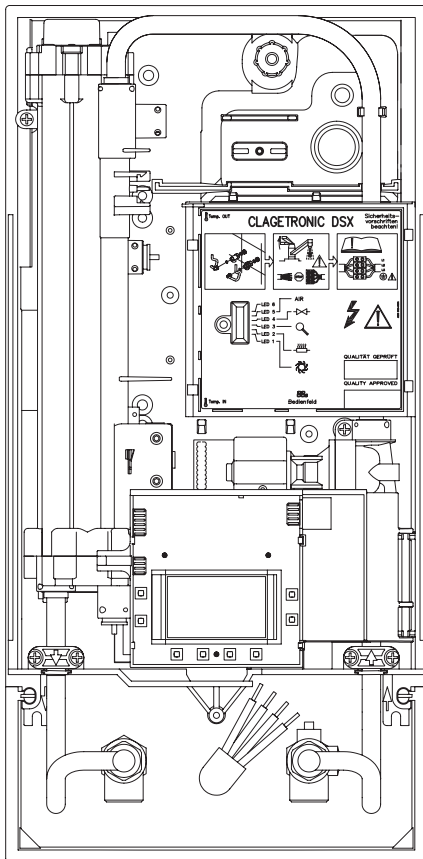
1. Schroef het koudwateraansluitstuk (20) volgens de afbeelding met de wartelmoer en de 1/2 inch-afdichting op de aansluiting voor koud water.
2. Schroef het warmwateraansluitstuk (1) met de wartelmoer en de 1/2 inch-afdichting op de aansluiting voor warm water.

Montage de l'appareil

1. Pour ouvrir le boîtier, retirer le cache et dévisser la vis centrale du capot.
 - Lors d'un remplacement, il peut arriver que le câble d'alimentation électrique soit déjà présent dans la zone supérieure de l'appareil. Le branchement électrique s'effectue alors selon le descriptif de la page 12 «Branchement électrique par le dessus».
2. Placez l'appareil sur le support mural (10) de telle sorte que la tige filetée de ce dernier s'adapte dans le trou prévu à cet effet dans l'appareil. Vous pouvez éventuellement apporter de petites corrections en pliant prudemment la tige filetée du support mural. Il doit cependant être possible de visser les conduites d'eau de l'appareil sans forcer.
3. Vissez les deux écrous d'accouplement de 3/8" des conduites d'eau de l'appareil sur les raccords posés en les munissant respectivement de leur joint de 3/8".
4. Vissez les écrous moletés en plastique sur la tige filetée du support mural.

Apparaat monteren

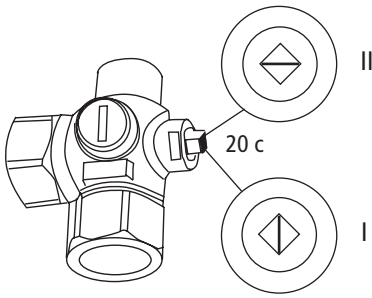
1. Om de behuizing te openen, verwijderd u de klep en draait u de centrale schroef van de kap los.
 - Wanneer u een ander apparaat vervangt, is de elektrische toevoerkabel boven in het apparaat mogelijk aanwezig.
De elektrische aansluiting maken volgens de beschrijving op pagina 12 "Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde".
2. Plaats het apparaat zo op de wandplaat (10) dat de stang met schroefdraad van de wandplaat in het daarvoor bestemde gat in het apparaat valt. Door de stang met schroefdraad van de wandplaat voorzichtig te buigen, kunt u eventuele onregelmatigheden corrigeren. De aansluitpunten voor de waterleidingen van het apparaat moeten echter zonder kracht te gebruiken kunnen worden vastgeschroefd.
3. Schroef de beide 3/8 inch wartelmoeren van de aansluitingen voor de waterleidingen van het apparaat met ieder een 3/8 inch afdichting op de geïnstalleerde aansluitstukken. instantaneous water heater.
4. Schroef de kunststof kartelmoeren op de stang met schroefdraad van de wandplaat.



7

Installation (suite)

Installatie (vervolg)



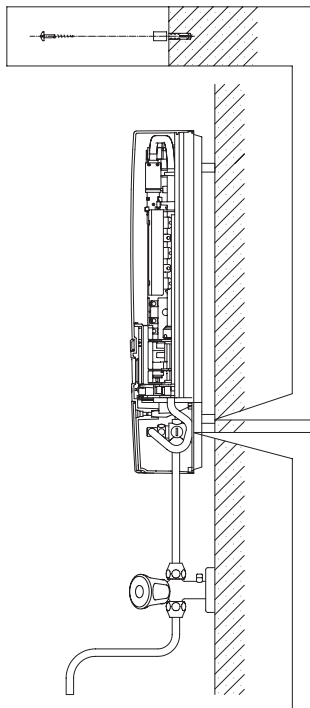
5. Ouvrez la conduite d'eau et tournez lentement le robinet d'arrêt (20 c) dans le raccord à eau froide (20) en position I. Vérifiez l'étanchéité de tous les raccords.
6. Ouvrez et fermez ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.

5. Draai de waterleiding open en draai de afsluitschroef (20 c) in het koudwateraansluitstuk (20) langzaam naar positie I. Controleer of alle verbindingen goed afgedicht zijn.
6. Draai vervolgens de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren open en dicht totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de door-stroomwaterverwarmer ontluicht is.

8

Montage apparent

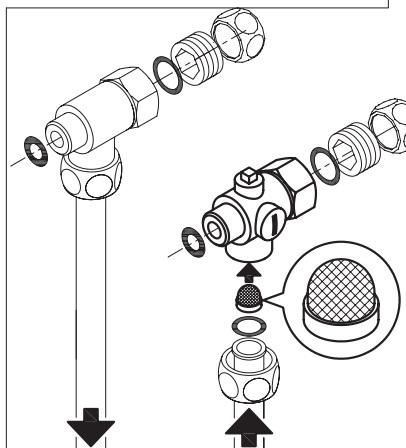
Directe montage op de kraan



En cas de montage apparent, il faut visser les deux mamelons à visser de 1/2" (23) et les joints de 1/2" avec les écrous d'accouplement de 1/2" du raccord à eau chaude (1) et à eau froide (20). Il faut démonter les deux capuchons borgnes de 1/2" des sorties latérales des raccords à eau chaude et à eau froide et y visser l'extrémité ouverte des mamelons à visser. Visser ensuite les raccords à eau chaude et à eau froide munis des joints de 3/8" aux écrous d'accouplement de 3/8" de l'appareil et du tuyau de sortie.

En cas de montage apparent, il convient de monter l'appareil à distance du mur à l'aide des entretoises fournies comme illustré ci-contre. Il faut ici veiller à utiliser également les deux trous de fixation dans la zone inférieure de raccordement du tuyau.

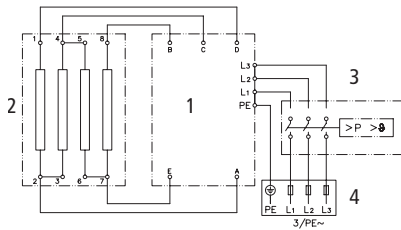
Visser le côté cannelé des tuyaux muni des écrous d'accouplement de 1/2" et des joints de 1/2" aux sorties latérales du raccord à eau chaude et à eau froide. Il faut ensuite libérer les découpes de passage des tuyaux dans le capot avec un outil tranchant.



Bij een directe montage op de kraan moeten de beide 1/2 inch inschroefnippels (23) en de 1/2 inch afdichtingen met de 1/2 inch wartelmoeren van het warmwater- (1) en het koudwateraansluitstuk (20) aan elkaar worden geschroefd. De beide 1/2 inch blindkappen van de afvoeren aan de zijkant van het warmwater- en koudwater-afvoerstuk moeten worden verwijderd en aan de open kant van de inschroefnippel worden vastgeschroefd. De warm- en koudwateraansluitstukken moeten vervolgens met de 3/8 inch afdichtingen aan de 3/8 inch wartelmoeren van het apparaat en de afvoerpijp worden vastgeschroefd.

Bij directe montage op de kraan is het verstandig het apparaat met behulp van de meegeleverde afstandhouders volgens de tekening hiernaast van de muur af te monteren. Daarbij moet er wel voor worden gezorgd dat de beide bevestigingsgaten bij de onderste pijp aansluitingen worden gebruikt.

De opstaande kant van de buis moet met een 1/2 inch wartelmoer en 1/2 inch afdichtingen aan de 1/2 inch afvoerleidingen aan de zijkant van de warm- en koudwateraansluitstukken worden geschroefd. Ter afsluiting moeten de uitbrekstukken voor de leidingen in de behuizing met een stomp voorwerp worden uitgebroken.

Schéma électrique / Aansluitschema


- 1 Électronique / Elektronica
- 2 Élément chauffant / Verwarmingselement
- 3 Limiteur de pression de sécurité et limiteur de température de sécurité / Overdrukzekerung en oververhittingszekerung
- 4 Bornier / Kroonklemstrip

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN806-2
- Dispositions des entreprises de distribution d'énergie et d'eau
- Indications sur la plaque signalétique
- Caractéristiques techniques: Page 5
- Relier l'appareil à la terre!



Conditions préalables du point de vue de la construction


- L'appareil doit être raccordé de manière permanente à des câbles posés à demeure. L'appareil doit être relié à la terre. Section maximale des câbles 10mm².
- Les câbles électriques doivent être en parfait état et ne doivent plus être accessibles après le montage.
- Il faut prévoir du côté de l'installation un dispositif de sectionnement permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact minimale de 3 mm (par exemple par des fusibles).
- Pour protéger l'appareil, il faut monter un élément de protection de ligne dont le courant de déclenchement est adapté au courant nominal de l'appareil.

Relais de délestage

En présence d'autres appareils triphasés, vous pouvez poser un relais de délestage (82250) sur la phase L₂. Pour ce faire, il faut sélectionner un mode de fonctionnement spécial sur l'appareil.

LCD	Description
0	Fonctionnement normal, réglage d'usine
1	Fonctionnement avec relais de délestage normal
2	Fonctionnement avec relais de délestage sensible

Pour modifier le mode de fonctionnement, affichez tout d'abord le menu Setup : Appuyez simultanément sur la touche Setup  et sur la touche Service  pendant au moins 3 secondes, après quoi l'indication »Setup« apparaît sur l'afficheur.

Appuyez sept fois sur la touche fléchée  pour afficher le menu de configuration du délestage. Une pression sur la touche

Let op het volgende:

- VDE 0100 • EN806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Informatie op het typeplaatje
- Technische gegevens: pagina 5
- Apparaat op randaarde aansluiten!



Installatie voorschriften


- Het apparaat moet permanent op vast aangelegde leidingen worden aangesloten. Het apparaat moet op randaarde worden aangesloten. Bij een elektrische aansluiting aan de bovenzijde is de kabeldoorsnede maximaal 10 mm².
- De elektrische kabels moeten zich in onbeschadigde staat bevinden en mogen na de montage niet meer toegankelijk zijn.
- Tijdens de installatie moet aan alle polen een ontkoppelmechanisme (bijv. met zekeringen) met een contactopening van minimaal 3 mm worden geplaatst.
- Voor de beveiliging van het apparaat moet u een zekering monteren voor lijnbeveiliging met een aan de nominale stroom van het apparaat aangepaste waarde.

Relais voor afschakeling bij overbelasting

Wanneer er nog meer sterkstroomapparaten worden aangesloten kan er een relais voor afschakeling bij overbelasting (82250) worden aangesloten op fase L₂. Daarvoor moet er op het apparaat een speciale modus worden ingesteld.

LCD	beschrijving
0	Normale modus, fabrieksinstelling
1	Modus met normaal relais voor afschakeling bij overbelasting
2	Modus met gevoelig relais voor afschakeling bij overbelasting

Voor het veranderen van de modus roept u eerst het instellingenmenu op: druk minstens 3 seconden tegelijkertijd op de instellingentoets  en de servicetoets . Op het display verschijnt de melding »Setup«.

Nadat u de pijltoets  zeven maal hebt ingedrukt, komt u bij het instellingenmenu voor de afschakeling bij overbelasting.

Setup active le mode réglage du paramètre »Délestage«, l'afficheur clignote. Vous pouvez à présent sélectionner les réglages »0«, »1« et »2« à l'aide des touches fléchées et . Une nouvelle pression sur la touche Setup enregistre la nouvelle valeur du paramètre.

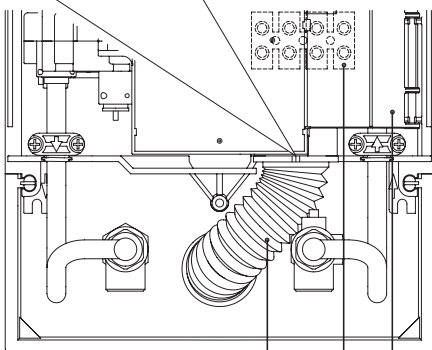
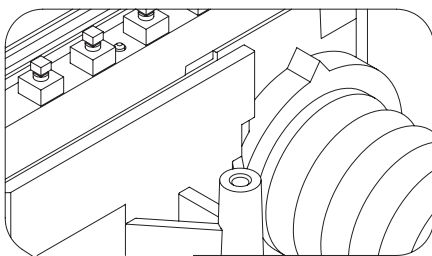
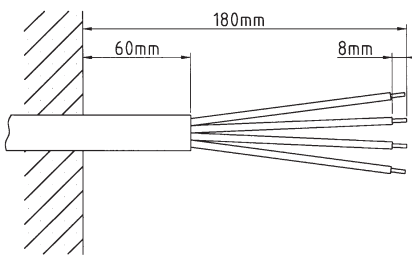
Appuyez ensuite sur la touche Service pour revenir à l'affichage normal.

Sélectionnez tout d'abord le mode 1 et vérifiez le fonctionnement du relais de délestage à une faible puissance de l'appareil (35 °C de consigne et une faible quantité d'eau). Si le relais de délestage se met à battre, il faut sélectionner le mode 2.

Branchement électrique par le dessous



Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension!



21 15 14

1. Retirez la gaine du câble de raccordement environ 6 cm après sa sortie du mur. Enfilez la gaine de protection anti-éclaboussures (21) sur le câble de raccordement avec la petite ouverture vers l'avant de manière à ce qu'elle soit bien à plat contre le mur. Celle-ci évite que de l'eau qui pourrait éventuellement pénétrer dans l'appareil entre en contact avec les câbles électriques. Elle ne doit pas être endommagée! Il est obligatoire d'utiliser la gaine de protection!
2. Rabattre le support de clapet (14) vers la droite.
3. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes (15) selon le schéma électrique de la page 10. L'appareil doit être relié à la terre.
4. Enfilez la gaine de protection sur le câble de raccordement suffisamment loin pour qu'elle vienne s'adapter parfaitement dans le creux de la cloison intermédiaire. Veillez ici à ce que la gaine de protection soit orientée comme illustré. Ramenez le support de clapet en place et enclenchez-le sur la cartouche chauffante.
5. Posez le boîtier sur l'appareil et serrez la vis de fixation. Vous pouvez ensuite enclipser le cache.

Door op de instellingtoets te drukken, wordt de instelmodus voor de parameter »Afschakeling bij overbelasting« geactiveerd, het display gaat knipperen. Met de pijltjestoetsen und kunt u nu een keuze maken tussen de instellingen »0«, »1« en »2«. Wanneer u nogmaals op de instellingtoets drukt, wordt de nieuwe parameterwaarde opgeslagen.

Met de servicetoets komt u weer in de normale weergave.

Om te beginnen kiest u modus »1« en controleert u de werking van het relais voor afschakeling bij overbelasting bij een laag vermogen van het apparaat (35 graden insteltemperatuur en kleine hoeveelheid water). Wanneer het relais voor afschakeling bij overbelasting omslaat, moet u modus »2« selecteren.

Elektrische aansluiting aan de onderzijde

Verzeker u er van voordat u het apparaat elektrisch aansluit dat de spanning uitgeschakeld is!

1. Verwijder de buitenste omhulsels van de aansluitkabel tot ongeveer 6 cm vanaf het punt waarop het uit de wand komt. Schuif het beschermrubber voor spatwater (21) met de kleinste opening naar voren over de aansluitkabel, zodat het beschermrubber vlak op de wand wordt geplaatst. Dit voorkomt dat eventueel binnendringend water met de elektriciteitskabels in aanraking komt. Dit rubber mag niet beschadigd zijn! Het beschermende doorvoerrubber MOET worden gebruikt!
2. Klephouder (14) naar rechts klappen.
3. isoleer de kabel en sluit deze aan op de aansluitklemmen (15) zoals aangegeven op het aansluitschema op pag. 10. Het apparaat moet op randaarde worden aangesloten.
4. Trek het beschermrubber zover over de aansluitkabel dat het beschermrubber probleemloos in de uitsparing in de tussenwand past. Let er daarbij op dat het beschermrubber precies zo wordt geplaatst als op de afbeelding staat. Klap de klephouder terug en klik deze op de verwarmingsspiraal.
5. Plaats de behuizing op het apparaat en draai de bevestigingsschroef vast. Daarna kunt u de klep terugklikken.

Remarque:

Au besoin, vous pouvez poser le bornier dans la zone supérieure de l'appareil. Suivez à cet effet les instructions dans la section suivante.

Aanwijzing:

indien gewenst kan de aansluitklem naar het bovenste deel van het apparaat verplaatst worden. Volg daarvoor de aanwijzingen in de volgende paragraaf.

Branchement électrique par le dessus

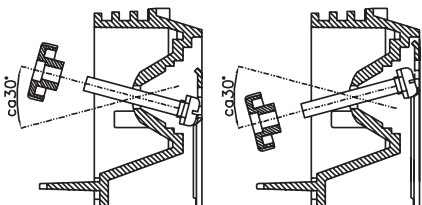
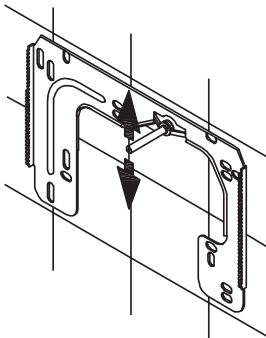
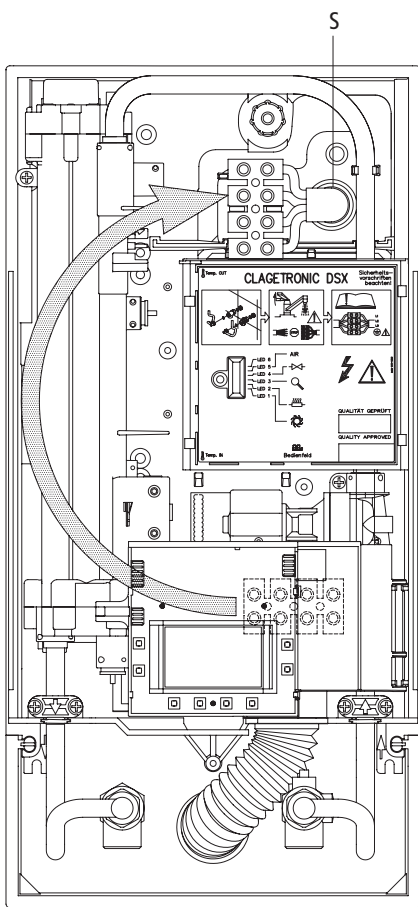
Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension!

1. Libérez la découpe (S) qui se trouve en haut de l'appareil en exerçant une forte pression avec un outil tranchant (par exemple un tournevis).
2. Découpez le manchon de traversée (22) en fonction de la section du câble d'alimentation. L'ouverture dans le manchon doit ici être légèrement inférieure à la section du câble pour obtenir une protection optimale contre l'eau. Ajustez le manchon dans la traversée. Il est obligatoire d'utiliser le manchon de protection!
3. Retirez la gaine du câble électrique environ 6 cm après sa sortie du mur. Tenez l'appareil ainsi préparé dans une main de manière à pouvoir faire passer le câble dans le manchon en caoutchouc avec l'autre main.
4. Placez ainsi l'appareil sur le support mural (10) de telle sorte que la tige filetée de ce dernier s'adapte dans le trou prévu à cet effet dans l'appareil.
5. Desserrez la vis de fixation du bornier et déplacez celui-ci sur le pied du haut où vous le fixez à nouveau.
6. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes selon le schéma électrique de la page 10. L'appareil doit être relié à la terre.
7. Posez le boîtier sur l'appareil et serrez la vis de fixation. Vous pouvez ensuite enclore le cache.

Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde

Verzeker u er van voordat u het apparaat elektrisch aansluit dat de spanning uitgeschakeld is!

1. Open het breekpunt (S) van de verzegeling aan de bovenzijde van het apparaat door er krachtig met een stomp voorwerp (bijv. schroevendraaier) op te drukken.
2. Snijd het doorvoerrubber (22) open in overeenstemming met de doorsnede van de toevoerleiding. Daarbij moet de opening in het rubber iets kleiner zijn dan de doorsnede van de kabel, om ervoor te zorgen dat deze optimaal is beschermd tegen vocht. Doe het rubber in de zojuist gemaakte opening. Het beschermende doorvoerrubber MOET worden gebruikt!
3. Verwijder de buitenste omhulsels van de elektriciteitskabel tot ongeveer 6 cm vanaf het punt waarop het uit de wand komt. Neem het gereedstaande apparaat zo in de hand dat u met de andere hand de kabel door het doorvoerrubber kunt sturen.
4. Plaats het apparaat zo op de wandplaat (10) dat de stang met schroefdraad van de wandplaat in het daarvoor bestemde gat in het apparaat valt.
5. Maak de bevestigingsschroef van de aansluitklem los. Verplaats de aansluitklem naar het bovenste voetje. Maak de aansluitklem daar weer vast.
6. isoleer de kabel en sluit deze aan op de aansluitklemmen in overeenstemming met het aansluitschema op pag. 10. Het apparaat moet op randaarde worden aangesloten.
7. Plaats de behuizing op het apparaat en draai de bevestigingsschroef vast. Daarna kunt u de klep terugklikken.

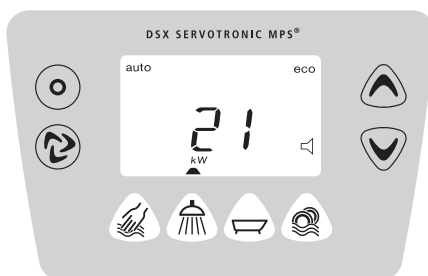




Multiple Power System:

Die Nennleistung (max. Leistungsaufnahme) beträgt 27 kW bei 400 V und kann intern auf 24 kW, 21 kW oder 18 kW umgeschaltet werden!

The rated capacity (max. power consumption) is 27 kW/400V and can be changed internally to 24 kW, 21 kW or 18 kW.



1. Avant de procéder au branchement électrique, remplir le réseau de conduites et l'appareil d'eau en ouvrant lentement et en fermant plusieurs fois le robinet de prélèvement d'eau chaude. Le circuit sera ainsi entièrement purgé. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

Remarque à propos de la

«Permutation de la puissance»

Doit obligatoirement être effectuée par un professionnel autorisé, sinon la garantie est annulée. À la première mise sous tension, il faut régler la puissance maximale de l'appareil.

Le fonctionnement normal de l'appareil n'est possible qu'après avoir réglé sa puissance. La puissance maximale possible dépend des conditions d'installation. Respectez impérativement les indications du tableau des caractéristiques techniques, notamment la section requise du câble électrique et le calibre du disjoncteur.

Respectez également les prescriptions de la norme DIN VDE 0100.

2. Établissez l'arrivée électrique vers l'appareil. L'afficheur LCD de l'appareil doit s'allumer.
3. À la première mise sous tension, la valeur «21» clignote dans l'afficheur. Si ce n'est pas le cas, reportez-vous au paragraphe « Remarque à propos de la première mise en service » ci-dessous.
4. Régler la puissance maximale de l'appareil en fonction des conditions d'installation avec les touches fléchées \downarrow et \uparrow (18, 21, 24 ou 27 kW).
5. Confirmer le réglage avec la touche \odot . L'appareil se met en fonctionnement.
6. Marquer la puissance réglée sur la plaque signalétique.
7. Après avoir réglé la puissance maximale de l'appareil, le chauffage de l'eau est activé après environ 30 de circulation de l'eau.

1. Voor de elektrische aansluiting op de stroomvoorziening moet u het apparaat door de warmwaterkraan meerdere malen open en dicht te draaien met water vullen en zo volledig ontluchten. Na iedere keer dat het apparaat leeggemaakt wordt (b.v. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat opnieuw worden ontlucht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

Instructie »Vermogensinstelling«

(mag alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd, anders vervalt de garantie). Bij de eerste keer dat het apparaat wordt ingeschakeld, moet het maximale vermogen van het apparaat worden ingesteld.

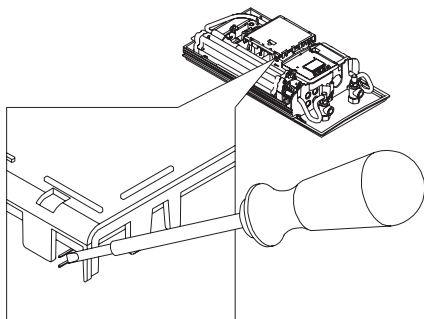
Het apparaat is pas functioneel wanneer het vermogen van het apparaat is ingesteld. Het maximaal instelbare vermogen is afhankelijk van de omgeving waarin het apparaat wordt geïnstalleerd. Raadpleeg altijd de informatie in de tabel met technische gegevens, met name de minimale doorsnede van de aansluitkabel en de stroombeveiliging. Raadpleeg ook de richtlijnen van DIN VDE 0100.

2. Schakel de stroomtoevoer naar het apparaat in. Het LCD-display op het apparaat moet gaan branden.
3. Wanneer de stroomtoevoer voor de eerste keer wordt ingeschakeld, knippert op het display de vermogenswaarde »21«. Wanneer dat niet het geval is, lees dan de onderstaande »Instructie voor het opnieuw in gebruik nemen«.
4. Stel met de pijltjestoetsen \downarrow en \uparrow het maximale vermogen van het apparaat in, afhankelijk van de omgeving waarin het apparaat wordt geïnstalleerd (18, 21, 24 of 27 kW).
5. Met de instellingentoets \odot legt u de instelling vast. Het apparaat treedt in werking.
6. Geef op het typeplaatje het ingestelde vermogen aan.
7. Na instelling van het maximale vermogen wordt de waterverwarming geactiveerd zodra er ca. 30 seconden water door het apparaat loopt.

8. Ouvrez le robinet d'eau chaude.
Vérifiez le fonctionnement du chauffe-eau instantané.
9. Familiarisez l'utilisateur avec l'utilisation de l'appareil et remettez-lui le mode d'emploi.
10. Remplissez la carte d'enregistrement et envoyez-la au S.A.V. central ou enregistrez votre appareil en ligne sur notre site Web www.clage.de.

Remarque à propos de la «Remise en service»

Il peut s'avérer nécessaire de modifier la puissance maximale de l'appareil si celui-ci est remis en service sous des conditions différentes après la première installation. Vous pouvez réinitialiser l'appareil dans sa configuration de livraison en court-circuitant brièvement les deux broches (voir figure), par exemple avec un tournevis isolé (EN 60900). Tous les paramètres reprennent leurs valeurs d'usine et le chauffage est bloqué. Le chiffre «21» clignote sur l'afficheur jusqu'à ce que vous ayez réglé la puissance maximale de l'appareil. Cet état est maintenu si l'alimentation électrique est coupée puis rétablie.

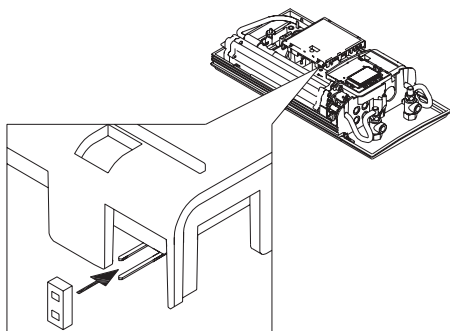


Levier de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée.

Activation de la fonction de blocage:

1. Régler le niveau de blocage souhaité dans le menu Setup (voir chapitre 13 »Utilisation, Menu Setup«)
2. Déconnecter l'appareil du secteur (par exemple en coupant le disjoncteur)
3. Insérer le cavalier sur l'électronique de puissance (voir illustration)
4. Remettre l'appareil en service



Désactivation de la fonction de blocage:

1. Déconnecter l'appareil du secteur (couper le disjoncteur)
2. Retirer le cavalier
3. Remettre l'appareil en service.

8. Draai de warmwaterkraan open.
Controleer of de doorstroomwaterverwarmer goed werkt.
9. Leg de gebruiker de werking van het apparaat uit en overhandig hem deze handleiding.
10. Vul de registratiekaart in en stuur deze naar de centrale klantenservice of registreer het apparaat online via onze website www.clage.de.

Instructie

»Opnieuw in gebruik nemen«

Wanneer het apparaat nadat het voor de eerste keer is geïnstalleerd, nogmaals op een andere plaats in bedrijf genomen, dan kan het nodig zijn het maximale vermogen van het apparaat te wijzigen. Door de beide pinnen met bijvoorbeeld een geïsoleerde schroevendraaier (EN 60900) kort in te drukken (zie afbeelding) komt het apparaat weer in de aflevermodus. Alle parameters worden teruggezet naar de fabrieksinstelling en het verwarmen wordt geblokkeerd. Op het display knippert »21« totdat het maximale vermogen van het apparaat is ingesteld. Deze toestand blijft bestaan, ook wanneer de toevoerstroom uit en weer in wordt geschakeld.

Blokkeerniveau

De bedieningsmogelijkheden van het apparaat kunnen worden beperkt.

De blokkeerfunctie activeren:

1. Stel het gewenste blokkeerniveau in het instellingenmenu (zie Hoofdstuk 13 »Gebruik, instellingenmenu«) in
2. Sluit de stroomtoevoer naar het apparaat af (bijvoorbeeld door de zekeringen uit te schakelen)
3. Zet de brug op de vermogenselektronica (zie afbeelding)
4. Neem het apparaat weer in gebruik

De blokkeerfunctie deactiveren: level:

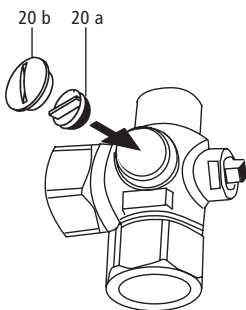
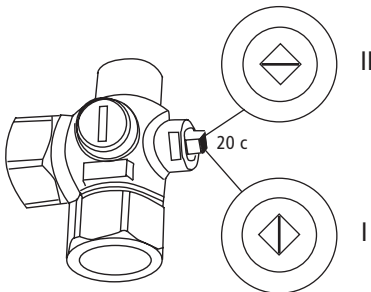
1. Sluit de stroomtoevoer naar het apparaat uit (zekeringen uitschakelen)
2. Verwijder de brug
3. Neem het apparaat weer in gebruik

Les opérations d'entretien doivent uniquement être effectuées par un centre technique agréé.

Nettoyage et remplacement du filtre

Le raccord à eau froide du chauffe-eau instantané DSX est équipé d'un robinet d'arrêt intégré et d'un filtre. L'encrassement du filtre peut réduire la capacité de production d'eau chaude, dans quel cas il faut nettoyer ou remplacer le filtre en procédant comme suit:

1. Coupez le disjoncteur du chauffe-eau instantané pour le déconnecter du secteur et protégez-le contre toute remise sous tension involontaire.
2. Après avoir ouvert le capot de l'appareil, tournez le robinet d'arrêt (20c) dans le raccord à eau froide en position II.
3. Dévissez la vis de fermeture (20b) du raccord à eau froide et sortez le filtre (20a).
4. Vous pouvez à présent nettoyer ou remplacer le filtre.
5. Resserrez la vis de fermeture après avoir installé le filtre.
6. Ouvrez lentement le robinet d'arrêt dans le raccord à eau froide en l'amenant en position I.
7. Purgez l'appareil en ouvrant et fermant plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite.
8. Posez le capot de l'appareil. Réenclenchez ensuite le disjoncteur pour remettre l'appareil sous tension.



Onderhoudswerkzaamheden mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd.

Schoonmaken en vervangen van de filterzeef

De koudwateraansluiting van de doorstroomwaterverwarmer DSX is uitgerust met een geïntegreerde afsluitschroef en zeef. Door vuilophoping in de zeef kan de werking van het apparaat achteruit gaan. In dat geval moet de zeef als volgt worden schoongemaakt of vervangen:

1. Sluit de stroomtoevoer naar doorstroomwaterverwarmer af door de zekering in de schakelkast uit te schakelen en zorg ervoor dat deze niet per vergissing weer wordt ingeschakeld.
2. Nadat u de behuizing van het apparaat hebt geopend, draait u de afsluitschroef (20c) in het koudwateraansluitstuk dicht (positie II).
3. Draai de sluitschroef (20b) uit het koudwateraansluitstuk en verwijder de zeef (20a).
4. Het zeefje kan nu worden schoongemaakt of eventueel vervangen.
5. Nadat u het zeefje hebt teruggezet draait u de sluitschroef weer vast.
6. Draai de afsluitschroef van het koudwateraansluitstuk langzaam open (positie I).
7. Ontlucht vervolgens het apparaat door de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren langzaam te openen en te sluiten, tot er geen lucht meer uit de leiding komt.
8. Zet de kap van het apparaat weer terug. Schakel vervolgens de stroom weer in door de zekering in te schakelen.

CLAGE GmbH

Pirolweg 1-7
21337 Lüneburg
Allemagne

Téléphone: +49 (0) 41 31 89 01-0
Télécopie: +49 (0) 41 31 83 200

e-mail: service@clage.de
Internet: www.clage.de

AB Sales & Trade

Postbus 518
9400 AM Assen
Nederland

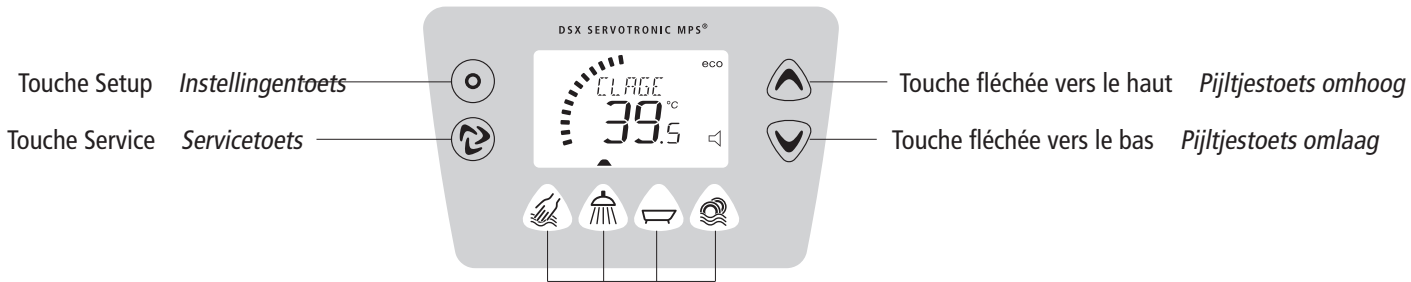
Telefoon (0592) 40 50 32
Fax (0592) 40 55 98

E-mail: info@absalestrade.nl
internet: www.absalestrade.nl
www.clage.nl

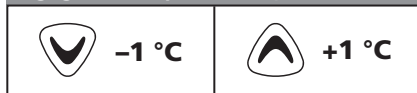


...economisch warm water.

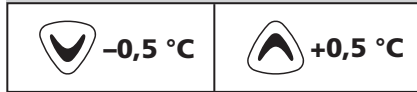
Notice résumée Korte gebruiksaanwijzing



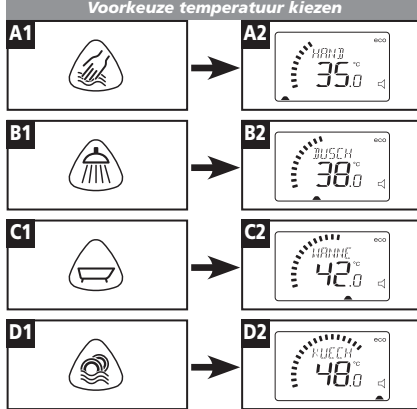
Réglage de la température *Temperatuur instellen*



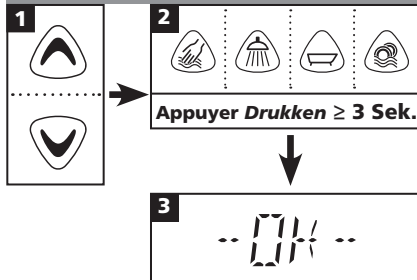
Plage de confort 35,0..42,0 °C *Komfortbereik*



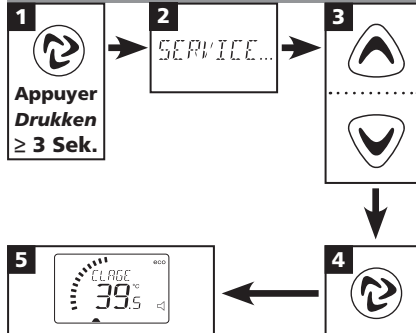
Sélection de la valeur mémorisée *Voorkeuze temperatuur kiezen*



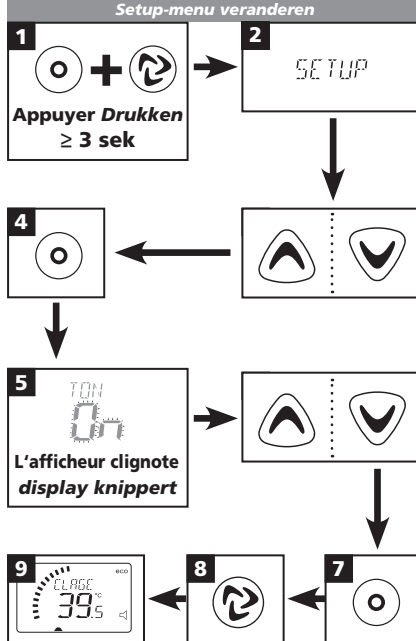
Enregistrement de la température *Voorkeuze temperatuur opslaan*



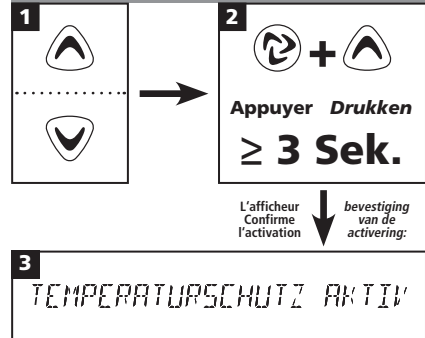
Affichage du menu Service *Service-menu bekijken*



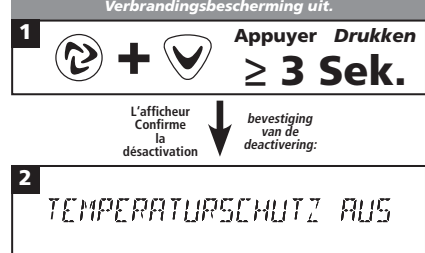
Modification dans le menu Setup *Setup-menu veranderen*



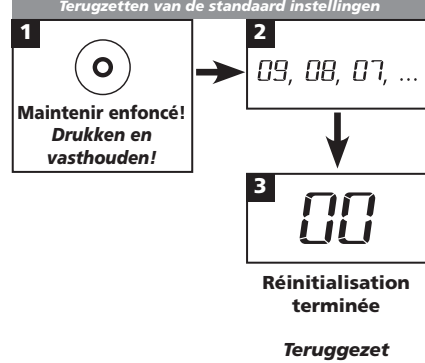
Activation de la protection anti-ébullition *Verbrandingsbescherming aan.*



Protection anti-ébullition désactivée *Verbrandingsbescherming uit.*



Réinitialisation des réglages *Terugzetten van de standaard instellingen*



4 010436 1343226